

Lengua e identidad entre jóvenes afrolatinos de la comunidad de la Universidad de Miami:
un estudio de prácticas y percepciones lingüísticas

SPA501 Capstone Project

University of Miami

Spring 2024

Andaiye Gibson

Afrolatino: una definición

¿Qué es un afrolatino? De acuerdo con Oxford Languages, es “una persona negra de ascendencia africana que es nativa o habitante de América Latina”. Es un concepto errado común pensar que los afrolatinos también incluyen los que son una mezcla de afroamericano y latino, pero eso no es el caso. Aunque hay similitudes históricas de esclavitud, afrolatino no solo es un término para describir una raza mixta; es una experiencia vivida con una cultura completamente separada. Sí, son “Latinos negros”; pero existen vínculos con la América Latina colonial, una ascendencia latinoamericana común con aquellos de ascendencia africana. Típicamente los afrolatinos vienen del caribe, América Central, y Sur América, en países actuales como Cuba, República Dominicana, Brasil, Colombia, Panamá, Venezuela, Ecuador, Nicaragua, Belice, Guatemala, Honduras, Puerto Rico y Haití. En este mundo donde la identidad y la conciencia racial están en aumento y hay múltiples formas de identificarse, todavía luchamos para no ser puestos en cajas predeterminadas que en esta época no encapsulan completamente quiénes somos. La identidad es algo multidimensional, con varias caras, tamaños, ideologías y experiencias. Según un estudio del PEW Research Center, tres de cada diez afrolatinos eligieron la raza blanca y el 25% eligió la negra. Uno de cada siete afrolatinos no se identifica como hispano o latino y los que no se identificaron como latinos eran más propensos a elegir negro como su raza. Esta discrepancia combinada con el hecho de que los afrolatinos son considerablemente más jóvenes según el estudio, entre 18 y 29 años, hace que dirija mi investigación específicamente a los adultos jóvenes latinos y sus experiencias con identidad hoy en día. Más concretamente, en este ensayo, voy a investigar el lenguaje como una reflexión tanto de identidad personal como de identidad nacional, con mi pregunta central siendo: ¿Cómo el lenguaje se cruza con la formación de identidad entre los adultos jóvenes afrolatinos?

Como adultos jóvenes, ya nos enfrentamos a muchos obstáculos simplemente tratando de encontrar nuestro equilibrio y de crecer en nosotros mismos. La universidad no es sólo un lugar académico, sino donde también se puede encontrar, crecer y cultivar comunidades que se relacionen con uno. Nos cuestionamos constantemente quiénes somos y adónde pertenecemos, y esto es especialmente difícil cuando se hace parte de una minoría. Yo misma soy parte de una minoría donde la discriminación es una realidad constante. Como estudiante de español, donde pasamos nuestro tiempo leyendo cuentos cortos y obras historias, siempre me interesaba la idea de la identidad y cómo algunos escritores usan su arte como vehículo para expresar la identidad y como esa noción ha cambiado a lo largo de la historia. En nuestro siglo mucho ha cambiado porque tenemos acceso a todo en nuestras manos todo el tiempo. La corriente de opiniones e ideas saturan el internet y causan discusiones difíciles y necesarias.

La metodología y estudios de apoyo ya existentes

Para suplementar y apoyar mi investigación de la relación entre lengua e identidad, encontré cinco estudiantes de la Universidad de Miami que se identifican como afrolatinos: tres dominicanos, un argentino y una puertorriqueña. Creé preguntas relacionadas con mi tema para obtener más información de fuentes vivas. Dividí mis preguntas en diferentes secciones: prácticas del habla, discriminación, lenguaje en contextos en línea, comunidad, y esperanzas para el futuro. Sus edades varían desde estudiantes de segundo a último año y a lo largo de este ensayo sus respuestas se utilizarán para evaluar la validez de la relación entre identidad y lenguaje.

En el siglo XX, el antropólogo lingüista Edward Sapir y su estudiante Benjamin Whorf, también lingüista, desarrollaron una teoría acertadamente conocida como la hipótesis Sapir-Whorf. La hipótesis tiene que ver con la relatividad lingüística y esencialmente propone que la estructura y el vocabulario de una lengua puede influir en la forma en que uno piensa y percibe su mundo. La relatividad lingüística es más comúnmente aceptada en vez de la otra subcategoría de la hipótesis que dice que el lenguaje *determina* nuestra cognición.

En muchos casos, hay diferentes palabras en diferentes culturas y sus lenguajes que a veces no tienen una traducción perfecta a otro idioma. También, la estructura gramatical y estructura de oraciones es variada entre muchos lenguajes, y eso forma la forma como uno piensa. La cultura se basa en creencias, prácticas, y valores de la comunidad y el lenguaje es una reflexión de la cultura. Por ejemplo, en lenguajes como el español, que tienen géneros gramaticales, las personas pueden tener una asociación mental de atributos femeninos y masculinos con objetos y sustantivos sin género. Otro estudio que analizó la relación entre lenguaje y cultura fue desarrollado en los años 60 por parte de Dell Hymes, un antropólogo lingüista. Él propuso un modelo popular para analizar y estudiar la comunicación en una cultura. El esqueleto del modelo se compone de 8 unidades en el dispositivo mnemotécnico: S.P.E.A.K.I.N.G. De acuerdo con Hymes, hay reglas del discurso y hay comunidades de discurso que tienen una manera específica de hablar. Usando su modelo, uno puede entender cómo se modela el habla en una cultura. La palabra SPEAKING significa situación, participantes, objetivo, actos, tono, instrumentalidad, normas y género. Específicamente en el contexto de identidad, uno podría enfocarse en los participantes, y sus acciones con ciertas situaciones para evaluar su lugar dentro de una comunidad de habla. En términos de formación de identidad, a medida que uno crece y se desarrolla a lo largo de su vida, Rosario-Cáliz en *Being Afro Latino: A Look Into the Sense of Belonging and Community for Afro Latino Students*, identifica la teoría de la negriscencia y las tres etapas para el desarrollo de la identidad étnica como integrales estudios de investigación que aumentan la investigación sobre el proceso de formación de la identidad. La teoría de la negriscencia fue propuesta por William Cross en 1971 y describe el proceso de cinco pasos de pasar de “Negro-to-Black”. Estos cinco pasos incluyen pre-cambio,

encuentro, transición, internalización y finalmente compromiso. Estos pasos representan a alguien que tal vez no es consciente de su identidad racial y después de un encuentro racial se da cuenta o siente que no es lo suficientemente "negro". Esto hace que busquen un cambio de identidad hasta que se sientan cómodos y puedan conectarse con su grupo racial, lo que luego les ayuda profundizar más y encontrar su identidad personal. Esto también se ve en el Modelo de tres etapas de formación de identidad étnica explicado por James S. Phinney en 1989. La primera etapa es la identidad étnica no examinada, donde los individuos no han explorado su etnicidad, solo aceptan las actitudes y comportamientos dominantes que son exhibidas en su cultura. La segunda etapa es la búsqueda de minorías étnicas, esta es la etapa más larga donde una experiencia los lleva a explorar y experimentar con su propia identidad. Finalmente, en la tercera etapa del logro de la identidad étnica, el individuo ha aceptado e interiorizado su etnicidad, aquí es donde el individuo tiene más confianza. Es importante señalar que existen formas tanto internas como externas de entender la etnicidad, y uno de los aspectos externos clave es el lenguaje. "In fact, Phinney and Ong (2007) suggested that knowledge and use of an ethnic language is a key component of ethnic identity." En ambos modelos vemos que una persona debe tener un catalizador para pasar por un período de cambio y alcanzar el nivel de internalización. Debido a que afrolatino es un concepto tanto racial como étnico, es importante tenerlos en cuenta, ya que es posible que estos individuos tengan que pasar por un período de aceptación de ambos. Por no hablar de ser un adulto joven en la universidad, este proceso podría llevar mucho tiempo ya que todos tienen que luchar para llegar a su verdadera identidad.

Experiencias de discriminación

La formación de identidad a través del lenguaje es muy compleja e involucra diferentes factores que se acumulan en sí mismos con el tiempo. Las experiencias que implican discriminación en términos de idioma y raza pueden tener un impacto negativo en la forma en

que nos vemos a nosotros mismos y en nuestra forma de hablar. Podemos internalizar narrativas falsas de "discurso incorrecto" o aprender a rechazar y adaptarnos a formas de hablar socialmente aceptables. Con esto también, experiencias de discriminación puede afectar cómo se auto categorizan la identidad lingüística y cómo puede influir la promoción o la represión de un lenguaje. Una persona que ha tenido experiencias negativas con su lenguaje de origen o fue examinada de una manera u otra puede distanciarse del lenguaje completamente.

Recíprocamente, si siempre se han tenido experiencias positivas al usar su lenguaje nativo, una persona podría identificarse más fuertemente con ese lenguaje. Ambos escenarios resultan en la supresión o la expresión de lenguaje si han sido estigmatizados o no. Los estereotipos existen en todas formas y cuando son internalizados pueden tener el mayor impacto. Especialmente ideologías que son impuestas desde la juventud porque pueden generar sentimientos duraderos hasta la edad adulta. Afortunadamente para mis participantes en el estudio de lenguaje e identidad, todos dijeron que no experimentaron situaciones de discriminación basadas en la manera en que hablan. La mayoría de la discriminación viene de cómo ellos se ven porque no encajan dentro del perfil de un Latino. No solo se trata de expresiones abiertas de discriminación. Uno dice, "I don't think the word is discrimination. It's the surprise and shock that you speak Spanish and the uncomfortable feelings when you see people have reactions to the way you speak. I just think the divide between Spanish people is a bit bigger than I've experienced in other places." (E.R.). Por lo menos, uno puede empezar a desarrollar sentimientos de desanimación por hablar español debido a la manera en que alguien reacciona después de hablar. Otra vez, tiene que ver con la apariencia en vez de la manera en que se habla, entonces es una discriminación visual inmediata en vez de auditiva. Otro estudiante dice, "I'd say more here in Miami. I wouldn't say discouraged but

sometimes I don't want to speak it to some people because they already have this notion of me in their mind and who I am. I'll speak Spanish to someone, and they'll reply back to me in broken English and it's like, I'm speaking very fluently to you. I make an effort when I'm out in restaurants and stuff to not sound super *gringo* so that they can have a genuine conversation with me.” (N.F.). Las ideologías, actitudes y creencias asociadas con el lenguaje pueden moldear la formación de la identidad lingüística de los individuos, influyendo en cómo se perciben a sí mismos y su lugar dentro de las comunidades lingüísticas. Para recapitular, el orgullo lingüístico que uno siente está intrínsecamente vinculado con actitudes y experiencias positivas en vez de las negativas. A lo largo de la historia, especialmente en contextos coloniales, no fue aceptable hablar el lenguaje de origen debido a la valoración del español sobre todos los demás basado en ideologías de superioridad de los españoles. Esto causó la pérdida de muchos lenguajes indígenas, y estas percepciones todavía persisten y forman actitudes específicas en diferentes maneras de hablar. Por ejemplo, Palenquero es un criollo africano-español que se habla en Palenque de San Basilio en Colombia. Sus orígenes no están claros ya que fue descubierto recientemente, en el siglo XX, pero se remonta a 1771. Este criollo tiene una fuerte influencia bantú de África además de español, francés y portugués. Este idioma, hablado sólo por aproximadamente la mitad de la población del pequeño pueblo colombiano, fue y sigue siendo fuertemente estigmatizado y visto como “atrasado”. Un aspecto notable es que el palenquero no tiene morfología flexiva para denotar tiempo, posesión, o número. En un estudio de John Lipski, señala que existen ambas estructuras negativas preverbales y postverbales (ie., yo no ablá/yo ablá nu 'I do not speak'), pero que la primera sólo existe debido a la presión española para adaptarse. Aquí vemos que no es una aparición natural, hay presión externa. La idea de un español ‘estándar’ tiene que ver también con la colonización histórica. Típicamente el español de España

es asociado con éxito profesional, movilidad ascendente, u oportunidades de otro modo inalcanzable si hubiera usado un español con léxico de otros países. Una manera de combatir estas ideologías dañinas es reclamar orgullo en las diferentes maneras de hablar. En nuestras comunidades hay que promover la diversidad, variedad, e inclusión de dialectos entre países hispanohablantes.

Términos de diferentes orígenes

La elección de palabras asociadas con identidad resalta la conciencia y reconocimiento de no solo la propia identidad sino la existencia de múltiples. Usar términos como “Africano Americano” o “Latino” indica la que existen esas categorías de raza y significa su preferencia de ser asociado con esa palabra. La existencia de estas categorías es restablecida y reafirmada a través del uso de palabras de identificación racial. Muchas personas que se identifican como afrolatinos a veces no sienten que encajan en la categoría racial “Black”. Por eso, la adopción y aceptación de la palabra contribuye a la formación de la propia identidad en totalidad. La conciencia de raza no es lo mismo en otros países como en los Estados Unidos, donde siempre nos identifican basados en nuestra raza. La mayoría del tiempo, las personas de diferentes países se identifican más por nacionalidad o por etnicidad. Justo los estudiantes dicen, “I would always just say I’m hispanic or Dominican. Now I’m more comfortable saying racially I’m black but at first it was really difficult because I couldn’t really identify with American Black culture.” (D.G.). Otra estudiante dominicana dice, “I used to simply identify as Dominican. Back home I wouldn’t necessarily say I’m afrolatino, it was more when I came here. I always knew I was afrolatino but I always thought of ethnicity first.” (A.G.). En estos casos, la raza no es la primera cosa que identifica a una persona, porque existen más enlaces con su cultura fuera de la raza. Otra vez, en América. la cultura “Black” no es lo mismo en todas partes del mundo, entonces al adaptarse la gente al término afrolatino empieza a sentirse más cómodo.

Además, en el lenguaje español surgen diferentes maneras de referirse a las personas que tienen la piel más oscura. A veces, la palabra “negro” tiene una connotación negativa por la manera en que esta usada y el contexto. En estudio de Peter Wade él dice, “El término negro, usado por muchos académicos de mediados a finales del siglo XX, fue evitado por muchos a quienes debía aplicarse, por sus connotaciones peyorativas de bajo estatus y fealdad. Los riesgos de deshumanización de términos como los negros podían evitarse en parte haciendo referencia a personas o gente negras...El uso académico evitaba el problema empleando el prefijo afro” (p 27). Una estudiante de mi estudio afirma, “When it does come to words like *negro* or *negra* I understand how people can be offended by the way people use it because sometimes it’s the way people say it.” (E.R.). Como la palabra negro es justamente un color, unos creen que no debe ser usada para comparar a las personas, “The Spanish language can have very different words for the same thing. I think there’s that same concept when saying “I’m Black”. I would say I’m *morena*. *Prieto* is a term to refer to very dark skin people, but it’s usually not used in a positive way. I wouldn’t say *negro* or *negra* because that’s more like the actual color.” (A.G.). Pero, al mismo tiempo, la palabra no es considerada una palabra mala en algunos países, y puede tener una connotación positiva. La estudiante de Puerto Rico dice, “I’m big on ‘black is not a bad word’. So *negro* is the same thing as saying black. That’s what it is, it’s not a dirty word. Same thing with negrito or negrita, it’s just a way of making it more affectionate.” (A.M.). Otro estudiante con herencia de Argentina explica, “*Negro* is a term of endearment, in a way. For example, in my favorite soccer team there’s a couple black players and they all call them *el negro*. In the end it’s a term of endearment but that’s how they’re characterized. There are still those thoughts of like ‘el negro is this’, a subclass...My dad’s from Argentina and he’s also black and his experience was that everything that was black was

him, if it was a black dog it was him if it was a black truck it was him. He was just ‘el negro de la esquina’. In Argentina it just means anyone who’s dark.” (N.F.). Podemos decir que aceptar el término racial como manera de auto identificarse es una etapa en el proceso de identidad explicado antes en este ensayo. Si ser Black American y ser afrolatino son diferentes cosas, entonces puede ser difícil agruparse con un grupo con el que no hay asociación al principio, especialmente si se es nacido en los Estados Unidos. Sin embargo, por ser más una identidad más segura y fácil se reconocer, la latinidad es una categoría diferente. Por tanto, se aprende a unir lo latino y lo racial (Blackness) para crear una identidad completa. En otro estudio el autor resume, “In a similar discourse, she said that Latinidad in her perception is about a united front to understand the diversity of Latin America while also respecting and honoring the people as all being Latino. This answer seemed to suggest that Latinidad is not something intrinsic, like Blackness, but more about a commitment to honoring diversity under a united framework.” (Garcia p. 21).

La herencia étnica también ayuda con la formación de identidad lingüística. Cómo una persona crece y aprende a hablar español, y el desarrollo lingüístico a través de la familia y comunidad, son parte de cómo se asume la identidad personal. En una percepción básica e inmutable del lenguaje y la identidad, Blackledge y Pavlenko afirman que “Related to the essential equation of one language with one ‘people’ is an insistence on the significance of the ‘mother tongue’ as the only authentic language of a speaker, as if the only language learned at the mother’s knee could convey the true self of the speaker. The essentialized links between language ideology and speakers’ identities are plain here: if you are a speaker of language X, you must be an X sort of person” (p 246). Alguien que creció hablando español y alrededor de una comunidad con enlaces fortísimos con su cultura puede contribuir a que tenga o no una conexión fuerte con su herencia cultural y étnica, afectando así la forma en que percibe su identidad.

“When speaking your native language you feel more in touch with yourself. It just feels like home.” (A.M.), dice una estudiante. Parte de este tiene que ver con las frases y expresiones específicas a la cultura de origen, y eso juega un papel importante en su sentido de pertenencia, ya que pueden compartir y relacionarse con su comunidad étnica. Hay palabras y manierismos que podrían identificar inmediatamente cuál es el país de origen de una persona. Los dominicanos de mi estudio estaban de acuerdo de que en el dialecto dominicano: 1. Hablan rápido en comparación con otros países hispanohablantes; y 2. acortan sus palabras. “We speak very fast. We take out s’s at the ends of words and d’s. I always say you know they’re Dominican if you didn’t understand what they said first time.” (E.R.) dice uno. Lo que ella está refiriendo es el rasgo fonético de la aspiración y elisión de /s/ en la sílaba final y la elisión de la /d/ intervocálica, reconocido por Diaz-Campos y Clements en 2008. Por ejemplo, en vez de decir *cantas* [kántas], dado que la s está al final de la palabra, los dominicanos dicen *canta* [kánta]. Adicionalmente en vez de decir *cantado* [kantádo], dicen *cantao* [kantáo].

Similarmente, otra dice “Dominicans tend to shorten their words a lot like for example ‘para’ we usually say ‘pa’. For example, ‘I’m going there’ non Dominican chopped is ‘voy para alla’ but it would be ‘voy pa ya’. And the speed, Dominicans talk really fast, so mixing the fastness with the shortening of sentences it is very easy to not understand what they’re saying” (A.G.). Esto es conocido como la reducción de palabras, acortando de una manera donde todavía puede entender su esencia. También otro estudiante especifica frases comúnmente utilizadas en República Dominicana, ““Que lo que’, is a common Dominican slang. If they say ‘mani’ that’s common Dominican slang. You can just tell.” (D.G.). Puerto Rico también tiene sus propios marcadores lingüísticos conocidos como la lateralización de la l, “We substitute the r for the l, so instead of saying correr we’d say correl.” (A.M.), afirma

una estudiante. La lateralización o la neutralización de laterales y vibrantes que se también puede manifestar como lambdacismo sólo puede ocurrir en una palabra antes de una consonante y después de una vocal, o al final de sílaba. Esto es ampliamente reconocido por la comunidad hispanohablante pero no se dan cuenta de que existe una regla lingüística a seguir en este contexto morfológico. Al describir su experiencia al llegar al campus, la misma estudiante dice “When I told them I’m from Puerto Rico they’re like ‘oh yea Puelto Lico’ and it’s just really annoying because one it’s old and second it’s incorrect.” (A.M.). No es solo reconocer estas diferencias sino entenderlas también. En Argentina, un otro fenómeno lingüístico llamado el yeísmo es una variedad de pronunciación común, “The y and double l. That for the most part, also the intonations. Argentines tend to have a sound more like Italians. You can make out an Argentine very easily.” (N.F.). El yeísmo es una falta de distinción entre el doble l y la y como cuando pronuncias *cayó* como *calló* con un sonido sh. Además de eso, es interesante que también identifica el tono con que hablan en Argentina, así que hay varias maneras de distinguir de dónde viene alguien a partir de la manera de hablar. Esto puede incluir modificaciones, jerga, tono y frases, que crean estas diferencias de idioma.

Prácticas lingüísticas: interacciones comunitarias

Las prácticas son parte del desarrollo lingüístico dado que cada contexto tiene un abordaje lingüístico diferente. Cada uno ajusta su discurso dependiendo de la situación social en que está. El cambio de habla puede ser afectado por solidaridad, poder, o simplemente si es una manera más efectiva y concisa. Estos cambios de código incluso pueden existir en entornos pequeños como en la familia. Hay una manera de hablar con hermanos menores y hay una manera de hablar con los abuelos. Muchos estudiantes reconocen que hay una diferencia en cómo hablan con personas de su edad o menores, y cómo hablan con las personas en su familia que son mayores. “To my grandparents it’s more formal and

respectful, to young people is when you throw in the slang words. Overall the way I speak to both is relatively the same, it's just the way I approach it." (D.G.). Dicen que al hablar con sus abuelos lo hacen con más atención y cuidan el modo en que hablan, "It 's almost like a respect thing to kind of clean up the language around the older generation." (E.R.). En nuestra generación y también la más joven es aparente que somos más vulgares, y usamos más palabras malas en el habla día a día. "I feel like our generation is a lot more profane. Just the way things were talked about in music that my grandparents would listen to was very beautiful and very poetic. And now it's not, our music now it's very vulgar. The older generation had more modesty." (A.G.). Según esta diferencia, muchos están de acuerdo con la noción de que es más difícil hablar con la generación menor debido al jerga que usan. "I would say more (difficult to communicate) to younger folks specifically if I was speaking to people from the Dominican Republic because they're more in tune with the culture." (E.R.). Como la lengua siempre está evolucionando, hay nuevas palabras que surgen cada día entre amigos y comunidades que reflejan la época a través de las expresiones modernas. "The slang language when I was 13 is not the same as now, so sometimes when I'm in spaces with people my age and I hear the language I don't know what it means. I can use context clues to try to figure out what to say." (A.G.). Al no estar en el país de origen, rodeada por el vocabulario cada día, se pierde esa conexión con la aparición de nuevas palabras, especialmente mientras se está creciendo. "I would say it's easier to speak to older (generation) because they speak formally and less vernacular, and just Spanish I'm used to. I know Argentine vernacular, it's just the new stuff. I could pick it up but I won't know it when they first say it to me. I think the younger the generation, they're going to know I wasn't raised there." (N.F.).

Los participantes de mi estudio son todos hijos de hablantes nativos de español que nacieron en su país de origen, así que tienen fuertes conexiones con su herencia e

idioma, algunos de ellos incluso han vivido en esos países o todavía viven en ellos. Esto elimina la mayor parte de la sensación de falta de fluidez que los hablantes de segunda o tercera generación podrían experimentar debido a la desconexión del idioma con el tiempo, lo que Lynch propone en 2008 que "aunque los hablantes de segunda y tercera generación son 'con razón considerados aprendices heredados en términos sociales y psicológicos, pueden tener más en común con los estudiantes tradicionales de una segunda lengua que con los hablantes de segunda generación en términos lingüísticos'" (253). Por lo tanto, no tienen problemas para hablar con sus homólogos mayores porque lo que hablan es considerado el español "tradicional". De la misma manera que el inglés desarrolla su propia jerga entre los adolescentes y adultos jóvenes, el idioma español hace lo mismo en sus respectivos países, y no estar cerca de ese español todo el tiempo disminuye la capacidad de hablar con la generación más joven. Como he mencionado, hay códigos que transmiten respeto y formalidad, y este puede ocurrir en espacios donde quieres negociar su apariencia lingüística, presentarse y acomodarse en una manera específica. Uno puede adaptar estrategias de conformación en espacios nuevos. Estos cambios de códigos representan la diferencia en cómo uno siente cuando está en situaciones familiares en vez de situaciones desconocidas. "There is a casual language and a formal language, when I'm speaking to professors or people I don't know I tend to go more formal to be respectful." (A.M.). Entrando en estas situaciones donde no hay compromiso previo con alguien y no se sabe si se va a entender lo que ese está diciendo, especialmente con la cantidad de variaciones que hay en la lengua, hay una manera de navegar esta situación. "The way that I talk to friends is different than the way that I'd talk to workers who speak Spanish. I talk more professionally and I talk slower. The Dominican Spanish is very different from Cuban Spanish so I do switch to a more neutral Spanish." (A.G.) También el cambio de habla puede ser usado para fortalecer los vínculos

sociales, uno podría imitar y utilizar la forma en que alguien habla para relacionarse más con él. “It’s very common here in Miami where they don’t understand English so they’ll call me and ask me for directions, that’s when I’d code switch and be more professional and if they use slang then I’ll use slang too.” (D.G.). En general, en inglés como en español, hay una manera formal de hablar sin usar todos los términos que se usan con compañeros.

Comunicación digital

Hoy en día, la comunicación digital es muy prevalente y ampliamente utilizada hasta el punto de que puede ser considerada como una mayor forma de comunicación. Ya sean redes sociales o mensajes de texto, creo que especialmente para adultos jóvenes es un área de lenguaje totalmente nuevo y separado de la comunicación tradicional oral que no podemos ignorar. Hay una variedad de diferentes plataformas de comunicación digital que pueden formar las prácticas lingüísticas y la expresión de identidad. Redes sociales como TikTok, Instagram, Youtube, etc. permiten que más opiniones sean publicadas y abren la puerta para mucha discusión entre países que antes no hubiera sido posible. Este puede ser un aspecto negativo y positivo. Si se utiliza correctamente, el internet tiene la capacidad de unir, pero también puede crear y exacerbar divisiones. Es una línea fina donde las intenciones en los espacios digitales tienen que ser con propósito y con conciencia. Se entra a las redes sociales con la idea de encontrar y movilizar a la gente con relación a asuntos culturales, pero a la misma vez hay personas que perpetúan estereotipos e ideologías con sus plataformas. “On social media some people are so bold to say things that are not acceptable. I see it on TikTok more than ever. People will say things about certain Spanish speaking communities and countries and I do think that drives a wedge between people. It could be dangerous but it could also be educational. It just depends on who you’re looking at and how genuine and authentic they are with their social media presence.” (E.R.). El internet es una espada de doble filo que puede ir en cualquier dirección en términos de

conexión y unificación. El problema es lo fácil que es acceder a todo, todo se vuelve más fácil de aceptar sin verificación de hechos. “I feel like Puerto Rican creators and other hispanic creators do a really good job of representing, especially on TikTok, Latin culture and speaking more on our culture and our past and present, what's respectful to do etc. But I would also say non-hispanic creators that tend to go and post stereotypes and skits of different stereotypes that's detrimental to the culture. When you pit two countries against each other some people just take it too far and can spread lies” (A.M.). Sin embargo, también existen diferentes puntos de vista a la hora de analizar el impacto de las redes sociales. Los medios en general dependen de dónde vives, el país y sus valores y de lo que es importante compartir con el público. “I think it's dependent on the message that's trying to be conveyed. I think it really depends on the country. If you look on social media here, sure there is that whole LatinX and we're all one community. But you go to Latin America, no one's going to think like that. You wouldn't call U.S., Britain, and Canada all one thing even if linguistically speaking they are. There's no unification. I don't know if it is pride, a lot of it is history, but there's no unified front by any means.” (N.F.). La manera en que nos expresamos en espacios en línea podría ser diferente a cómo nos comunicamos en persona. Con el internet siendo tan expansivo y accesible, es más fácil compartir ideas y sentirse empoderados cuando no hay que enfrentar a las personas cara a cara. En este caso podemos asumir identidades diferentes de cómo nos presentamos en espacios físicos. Mientras uno pensaría que sería más fácil hablar de cualquier manera en espacios en línea, “Online I express more Dominican slang but in person it's more formal or professional.” (D.G.), para otras personas no es el caso, “It's harder to text the way I speak. My Spanish speaking is more towards shortening and getting it out and slang, whereas my writing is more formal.” (N.F.). Puede ser que hayan crecido oyendo y hablando español de una manera y después en la escuela aprenden cómo

escribir el lenguaje que a su vez crea dos hemisferios separados al abordar una lengua a través de sentidos diferentes. “I can’t always necessarily type it the way I speak it. So, for example, for the word ‘que’ we’ll just used the letter k or klk (for ‘que lo que’). A lot of times when speaking we’ll drop letters but when I type it, it just doesn’t look right.” (E.R.). La estudiante dice que a veces tiene que rellenar las letras después de escribir algo electrónicamente para aclarar lo que está tratando de decir. Todas las participantes dicen que solamente hablan en español con sus padres, y si no interactúan en español en espacios en línea, 100% hablan con sus padres en línea en español tanto como en persona cada día. Aunque sus padres pueden entender y hablar en inglés, se siente mal no hablar con ellos en su propio idioma. Según uno dice que es como un “self imposed obligation” (N.F.). Además, aunque no necesariamente hablan español en línea tanto como en inglés, todos los participantes tienen o interactúan con contenido en español en sus páginas. A veces comentan y envían mensajes en español, pero no mucho y depende en cómo se sienten en ese momento y con quién están hablando.

Manteniendo el discurso: una mirada al futuro

La práctica literal de lenguaje y el mantenimiento del discurso también afecta el enlace que uno tiene con la conexión con su identidad. Si una persona usa su lengua nativa regularmente cada día y si hay un valor e importancia puesto en ese lenguaje, contribuye a la retención lingüística. Mientras que si ese lenguaje no está constantemente en uso puede resultar en el perder de lenguaje y últimamente los lazos que uno tiene con su cultura. De acuerdo con un estudio de Kond0-Brown, “estudiantes de minorías que mantienen su idioma y cultura reportan altos niveles de orgullo por su herencia y origen étnico.” Para los participantes de mi estudio, todos confirman que nunca van a perder u olvidar como hablar español porque fue inculcado en ellos desde sus primeros años, con el español siendo el primer lenguaje aprendido o aprendido junto a inglés. Cambiar idiomas es un trabajo que toma tiempo de ajustar, pero es algo

fundamentalmente parte de la identidad. Al hablar de sí mismo es posible perder el idioma, una estudiante responde “It’s more like now I know the word in English, so it takes me a minute to find it in Spanish, but once I’m back home and get into the groove of things it’s easier.” (A.M.). Otro dice que sí, que es como un músculo siempre tienes que ejercitarlo, “Yes, if I’m not speaking it and I’m not being mindful of it, it becomes easy to make the small mistakes, so I do feel like I have to stay on top of it.” (E.R.). Pero para la parte mayoría, eso no es abrumador. “I’m always speaking with my family. I’m also always listening to Spanish music. It would be really hard for me to lose it.” (D.G.) y “I don’t think I’ll ever lose it because that was the only language I spoke up until the age of 12.”(A.G.) y “It’s like riding a bicycle. I’ve heard it all my life so it’s hard to lose. I might lose some of my linguistic skills, sure, there have been times I felt my Spanish was inadequate but there’s also times I’ve felt very fluent. It depends on the time and how much I’ve been speaking as of late. There was a point where I was thinking in Spanish and that was the difference.” Hay personas que crecieron sin hablar el lenguaje nativo de sus padres y por tanto su modo de comunicación es limitado. Esto resulta en una disminución significativa de pertenencia. De los estudiantes que participaron, cuando se le preguntó ¿Cómo imagina usted transmitir su herencia lingüística y cultural a las generaciones futuras?, enseñar a sus hijos español fue la respuesta comúnmente mencionada. “Teaching them Spanish along with English, it was so much easier growing up and knowing both. I didn’t have to face all the obstacles that Hispanic people have to face when they come here and don’t know how to speak the language. I want them to know the history but also the culture, making sure to incorporate it any way that we can.” (A.M.). Uno hizo énfasis en incluir sus raíces en esa enseñanza: “To my children I intend to introduce them to the language and plan to speak to them in Spanish and have my mom help me with that. And if I learn more of my roots I can introduce them to my

indigenous roots.” (D.G.). Pero no solo es la lengua, también es estar en el país y sentir cómo es ser rodeada por personas similar a uno, “I definitely want my kids to speak Spanish. I also want my kids to be around Dominican culture, just like my parents have always made it intentional to visit and go back home, visit family, stay connected. I want the same thing for my children like I want them to be connected and understand where their parents come from.” (A.G.) Además, es la cultura lo que amplía y aumenta la sensación de comunidad, “Definitely keeping Spanish, and being able to teach it. Food, making sure that my kids have to be able to eat spicy food...It's not gonna be French fries every day there's going to be ethnic foods and you're gonna eat that. I'm hoping to instill a love for soccer because that's a very important aspect of my identity with my Latinidad. I think my relationship with my Latinidad would change if I didn't like soccer as much as I did because it's a big thing especially in Argentina, it's huge.” (N.F.). Y, si no fueran sus hijos propios “You never want the way you grew up and the things that are important to you to die out. Even with my younger siblings we communicate in English majority of the time but it's just trying to make sure they learn Spanish the actual language. It can be stressful, but you just try the best you can and really make sure people are comfortable without fearing what other people will say because it's not always easy to be like ‘this is my culture I'm going to do it anyway’.” (E.R.). El español es un hábito en el que debes ponerte constantemente en posición de practicar y sumergirte. Incluso como nativo que no habla español, estoy de acuerdo con este hecho. No es fácil empezar a hablar un idioma diferente, e incluso para estos hablantes nativos sigue siendo algo en lo que tienen que participar activamente. Pero por lo demás, es algo arraigado en ellos y en quiénes son.

¿Qué cambios le gustaría ver en la forma en que se percibe y valora el idioma y la identidad afrolatina en su comunidad y en la sociedad en general? fue la última pregunta de

mi entrevista, y creo que esta respuesta aporta más luz a la visibilidad e identidad afrolatina y a cómo su identidad es verdaderamente única. Una respuesta que surgió con frecuencia fue si se percibe la raza en sus comunidades. “I would love to see more hispanics embracing their Black culture. Obviously white presenting hispanics don’t have to deal with that but mixed and Black hispanics, it’s a lot harder to embrace that part because back home there is no Black culture. Having a mix of both is really important.” (A.M.). Para recapitular, la raza no es vista ni discutida mucho en otros países como lo es en los Estados Unidos, porque aquí estamos atentos a la raza y a cómo puede afectar nuestro futuro en cada sector de nuestras vidas debido a nuestra historia. “Just being more aware of being Black. That’s something I struggled with myself but just making it more comfortable with knowing that you’re racially black. The whole meme of ‘me no black’ is a real thing that many Dominicans still perceive themselves as because race and ethnicity don’t exist there, as well as the racism aspect in the U.S. so it does create conflicts and disparities. Introducing more education to it and having it so that it’s not as ignorant and making that the focal point.” (D.G.). Y aunque no es capitalizado en otros lugares, es una conversación necesaria, “Within the Dominican community that issue with embracing your blackness. I would definitely say it’s not a topic of conversation in the Dominican Republic as much as it is here. I would like it to be a change because I don’t want people to come off as ignorant during that transition when you’re coming to the states like okay maybe this isn’t a topic of conversation but take into consideration when you come to the U.S. it’s a different culture and you have to adapt to new ways.” (A.G.). Además de aceptar la raza en conjunto con la etnicidad, el estudiante también presta atención al respeto de los diferentes orígenes lingüísticos y a la capacidad de compartir y aprender unos de otros, “Generally a respect and openness thing. Again, we are not always going to speak the same but that’s why it’s so important to embrace differences. It’s so

easy to laugh and not want to understand but we need to be more open and be okay with learning.” (E.R.). Junto con esto, podemos aprender a aceptar nuestras diferencias y crear microcosmos que representen nuestros valores y cultiven espacios para nutrir comunidades unidas. “If our countries are not going to foster a community for us, we have to foster it for ourselves. Most people that are afrolatinos on this campus don’t know other afrolatinos because there’s not any type of community. Especially being in a PWI you’re either black, latino, white, or brown so there’s no room for the mix. So definitely more community especially being in Miami, we don’t fit that mold by any means. I think we have to force it to make it natural. It has to be constructed but once that happens it won’t be forced, it’ll be like this is where I can find my people.” (N.F.).

Conclusión

En conclusión, encontrar la propia identidad es bastante difícil, y mucho más como estudiante universitario cuando estás rodeado de personas que tampoco están del todo seguras de quiénes son. Lo más fácil que puedes hacer es encontrar personas similares a ti, pero ¿cómo lo haces cuando no sabes cuál es tu identidad? Con dos aspectos de su identidad a considerar, puede ser difícil encontrar dónde encajas tanto étnica como racialmente. Al querer encontrar a tu gente a través del mismo idioma, no serán las mismas personas las que se relacionarán contigo en cuanto a raza. Creo que este vínculo entre lengua e identidad es algo más fuerte que la simple apariencia porque abre un mundo diferente de comunicación, valores y tradiciones. A través de la visión de mis participantes pude descubrir cómo se les ha inculcado el lenguaje desde su nacimiento y el papel que ha desempeñado en su vida dentro de su propia familia, así como en el mundo real. Creo que hay una identificación errónea común de los afrolatinos, donde inmediatamente se los etiqueta de una manera o se los ve como algo distinto a lo que son en realidad. No encajan completamente en ninguna de las dos casillas, pero una cosa que admiro de los estudiantes que

entrevisté es su abrumadora sensación de confianza, a pesar de no tenerlo todo resuelto.

Originalmente, al sumergirme en mi investigación, pensé que habría más discriminación basada en el idioma, pero se demostró que esto era falso. No muchas personas han sido acosadas por su forma de hablar y su dialecto específico, sino más bien por hablar español mientras se presentan y ven de cierta manera. Esta fue una gran revelación para mí que me mostró los matices y la mayor profundidad de la raza y el idioma y cómo se perciben en el exterior. El idioma español es muy expansivo y cada una de sus ramas y vínculos con diferentes países han creado nuevas vidas y formas de abordar el español. Otra cosa que me abrió los ojos es la falta de unidad hispana, y aunque al principio me horrorizó, me di cuenta de que cada uno de los países de habla hispana también tienen sus propias naciones separadas. Es la falta de unidad hispana específicamente en los EE. UU. que necesita una reparación remodelada, mientras miramos a nuestros pares y aceptamos sus diferencias nacionales.

Bibliografía

Cross Jr., Williams E. "Nigrescence Theory: Historical and Explanatory Notes" (1994). *Africana Studies and Research Center, Cornell University*.

https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0001879184710086?ref=pdf_download&fr=RR-2&rr=8797ebeca9345c64

Garcia, Victor, "_Las Vidas Negras_ : Examining Identity Among Afro-Latinos in the US in the twilight of Black Lives Matter" (2022). *USF Tampa Graduate Theses and Dissertations*.

<https://digitalcommons.usf.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=10554&context=etd>

Guzzardo Tamargo, Rosa E. , y Rivera, Yolanda , y Walicek Don E.. "ENGAGING LANGUAGE, IDEOLOGIES, AND LINGUISTICS IN THE CARIBBEAN AND BEYOND." *Caribbean Studies*, vol. 45, no. 1-2, 2017, pp.3-9. Redalyc,

<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=39256056001>

Lanier, Elizabeth G. (2014) *Identity and Language Perceptions Among Second Generation Spanish Speakers in Miami* [University of Miami].

<https://scholarship.miami.edu/esploro/outputs/graduate/Identity-and-Language-Perceptions-among-Second-Generation/991031447923602976/filesAndLinks?index=0>

Nolasco, V. J. (2020). *Doing Latinidad While Black: Afro-Latino Identity and Belonging*. Graduate Theses and Dissertations.

<https://scholarworks.uark.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=5263&context=etd>.

Pew Research Center. "About 6 million U.S. adults identify as Afro-Latino." Pew Research Center, 2 May 2022,

www.pewresearch.org/short-reads/2022/05/02/about-6-million-u-s-adults-identify-as-afro-latino/.

- Rosario-Caliz, Josu. *Being Afro Latino: A Look into the Sense of Belonging and Community for Afro Latino Students*, Fairleigh Dickinson University, United States -- New Jersey, 2023. *ProQuest*,
<http://access.library.miami.edu/login?url=https://www.proquest.com/dissertations-theses/being-afro-latino-look-into-sense-belonging/docview/2835353248/se-2>.
- Torres, K. M., & Turner, J. E. (2017). Heritage language learners' perceptions of acquiring and maintaining the Spanish language. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 20(7), 837–853.
<https://doi.org/10.1080/13670050.2015.1113927>
- Turcatti, Andrea. "Jean Phinney's Ethnic Identity Theory." Penn State University, 2017,
[bpb-us-e1.wpmucdn.com/sites.psu.edu/dist/a/17231/files/2017/03/Phinney-Summary-274macp.pdf](http://wpb-us-e1.wpmucdn.com/sites.psu.edu/dist/a/17231/files/2017/03/Phinney-Summary-274macp.pdf).
- Wade, Pete, "Estudios afrodescendientes en Latinoamérica: racismo y mestizaje" (2017). *University of Manchester, UK*.
<http://www.revistatabularasa.org/numero-27/03-wade.pdf>.